



<http://www.arianafghanistan.com>



۲۰۱۸/۰۶/۲۰



م. اسحاق نگارگر

و اگر خورشید بمیرد!

"فرانسس ویلیام بوردیلان" شاعر روحانی انگلیس که در سال ۱۸۵۲ چشم به زندگی گشود و در ۱۹۲۱ از جهان رفت شعری زیر عنوان «شب هزاران چشم دارد» گفته است.

شبانگاهان وقتی آسمان صاف و بی ابر را می بینند آن هزاران چشم شب به سوی تان چشمک می زنند و آسمان شب را تا بخواهید زیبا می سازند. "فرانسس بوردیلان" این آسمان شب را تماشا می کند و زیبایی هزاران چشم شب را در برابر روز قرار می دهد. به یاد داشته باشیم که برتانیه روزهای آفتابی و پُر درخشش بسیار ندارد و اما هر روز آفتابی با گرمای خوشایند خویش برای این مردم همانند عید است.

ما مردم در روزهای عید وقتی به همدیگر می رسیم عید را مبارکباد می گوئیم و در شادمانی های عید غم های فراوان خود را غرق می کنیم. این جا روز های آفتابی با گرمای خوشایند خود حکم عید را دارد و مردم اگر یکدیگر را بشناسند یا نه می گویند: (چه روز زیبا و دوست داشتنی!) آری اینجا روز آفتابی و هوای خوش در میان این مردم خونسرد و بی تفاوت نیز موضوع مکالمه و صحبت است و اما "فرانسس بوردیلان" از این روی در روی قرار دادن شب و روز نتیجه بسیار عارفانه می گیرد.

او میگوید: «شب هزاران چشم دارد ولی روز تنها یک چشم دارد. چشمان شب هزاران ستاره روشن است ولی یگانه چشم روز خورشید تابان است و اگر خورشید بمیرد همه دنیای روشن می میرد.

مغز هزاران چشم دارد ولی قلب تنها یک چشم دارد و آن عشق است و اگر عشق بمیرد سراسر زندگی می میرد. امروز عید است و من برای همه دوستان شعر دوست خود ترجمه این شعر را با متن انگلیسی آن به عنوان عیدی تقدیم می کنم.

نُخست متن انگلیسی آن

The night has a thousand eyes
The night has a thousand eyes,
And the day but one;
Yet the light of bright world dies with the dying sun.

The mind has a thousand eyes,
And the heart but one;
Yet the light of a whole life dies when love is gone.

شب هزار چشم دارد

هزاران چشم شب دارد و لیکن

نباشد روز روشن را به جز یک

بمیرد روشنایی یک سر اما

اگر مهر درخشان مُرد بیشک



هزاران چشم دارد مغز لیکن

نباشد قلب انسان را به جز یک

صفای زندگی یک دم بمیرد

اگر این عشق انسان مُرد بیشک

مردم ما هم رنج های زندگی را بسیار آزمودند و هنوز هم می آزمایند ولی تا خورشید عشق در دل های ما زنده است به نیروی همین خورشید زمستان غم ها می رود و بهار آرزو ها شاداب و شگوفان می شود. عید تان مبارک روز اول عید فطر اسحاق نگارگر

** * **

از تأخیر در نشر به وقت آن ما را معذور دارید!